



Evento	Salão UFRGS 2014: X SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre - RS
Título	Efeitos de estresse no trabalho de tradutores técnico-científicos: apontamentos para uma formação mais direcionada
Autor	FABIANO BRUNO GONCALVES

Apresentamos um recorte de nossa pesquisa de doutoramento em Estudos da Linguagem. Essa está sendo realizada no Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul com bolsa REUNI. Nesse trabalho, esforçamo-nos para realizar a análise e a descrição de efeitos de estresse em tradutores técnico-científicos. Tivemos a oportunidade de coletar dados com tradutores profissionais, vários dos quais são egressos do curso Bacharelado em Letras da UFRGS – cuja habilitação é de **tradutor** –, e com alunos desse mesmo curso. Dentre os diversos dados coletados, questionamos como é o mercado e quais as falhas que esses tradutores detectaram em sua formação, com base em sua experiência prática. **Metodologia:** Nossos dados foram obtidos por meio 1) de questionário de nossa autoria enviados a tradutores profissionais, 2) de aplicação de testes com alunos de graduação das disciplinas **Linguística e Tradução** e **Terminologia I** (do referido curso, ambas regidas pela Prof^a Maria José Bocorny Finatto) e 3) dos projetos **SegTrad**, **Expert@** e **ExpliciTrad**, da Faculdade de Letras da UFMG, coordenados pelo Prof. Fabio Alves, que nos cedeu seus dados. Todo esse material foi analisado em busca de possíveis estressores que exercessem má influência na produção dos tradutores, uma vez que tradução é trabalho cognitivo de alta complexidade, sendo muito afetado por questões relacionadas a estresse. Os resultados estão nos auxiliando a apontar problemas que poderão servir para uma proposta de formação mais direcionada para as exigências do mercado. **Síntese dos resultados:** Detectamos que os tradutores se sentem pressionados pela 1) complexidade do trabalho, por 2) prazos reduzidos e pelo 3) uso de computadores em nível satisfatório, dentre outros detalhes. Há também a indicação, por parte desses tradutores, de que a formação poderia ser mais direcionada para as necessidades do mercado. Com base nessas informações dos tradutores, adicionadas a nossa experiência no mercado de tradução técnico-científica, estamos trabalhando para destacar de nossos dados alguns indicativos de como poderia ser uma formação mais direcionada para os tradutores. Serão apresentados dados que esclarecem os problemas aqui expostos.